



日本コンラッド協会  
第3回全国大会  
発表アブストラクト集

The 3rd Conference of  
The Joseph Conrad Society of Japan  
Abstracts

Chi-sum Garfield Lau (The Open University of Hong Kong)  
**The Intersemiotic Translation of *Heart of Darkness*:  
From Serialized Fiction to Contemporary Book Publication**

“The Heart of Darkness” was first published in 1899 in the form of serialized fiction in *Blackwood’s Magazine*. The publication of *Heart of Darkness* in book form and under this present title appeared three years later in the volume *Youth, a Narrative, and Two Other Stories*. To understand how the phenomenal success of this masterpiece written by Conrad interacts with its different modes of publication, this paper begins with the publication story of this novella since the time of Conrad till the very present day. It will then discuss how Marlow’s verbal narration of his Congo adventure interacts with the visual domain of book cover design. In *Re-Covered Rose*, Marco Sonzogni investigates how book cover design is a form of intersemiotic translation. In explaining this new paradigm of translation across genres and media, he mentions that “When a reader picks up a book, another translation has already occurred: the text has been visualized into a cover” (153). Being inspired by his stance, this paper evaluates whether the multiple contemporary book covers of *Heart of Darkness* enrich the interpretation of this novella and respond to contemporary criticisms. To achieve this, the cover designs of *Heart of Darkness* from Penguin Classics will serve as a case study in understanding how a publisher addresses to the rise of new critiques. In addition, 30 book cover designs of *Heart of Darkness* published since the new millennium will be studied to investigate the intersemiotic relationships between text and book covers.

Evelyn Chan (The Chinese University of Hong Kong)  
**Razumov's and Heyst's Irrevocable Inheritances**

In *Under Western Eyes* and *Victory*, Razumov and Heyst no longer face the mismatch between ability and aspirations that marked some protagonists' trajectories in earlier novels (for instance that of the indolent Almayer, the dishonest Willems, the ambitious Jim or the hardworking Professor). Neither protagonist overreaches. Both aim for a run-of-the-mill existence, and both do well in this until they are faced with their moral crisis: of how to negotiate obligations they come into by way of being individuals-in-society, obligations which I call their irrevocable inheritances. For Razumov, having been disinherited from rank by birth because he is purportedly the illegitimate son of a Prince does not free him up to define himself only by his hard work; nor does it liberate him from the ties that bind him to the volatile political context of late Tsarist Russia. Attempting to refuse the loyalties and duties which others impose, he finds that there are allegiances that he mistook as volitional but whose call on him he cannot opt out of, no matter how hard he tries. Similarly, Heyst's innate need for attachment and love despite the legacy of detachment from his father culminates in Lena's appeal which he also cannot disregard.

Although Conrad's portrayal of the two characters' moral growth resonates with Nietzsche's description of self-making as a dynamic, anti-teleological process which is open to surprise and even requires "that you have not the slightest inkling *what you are*" (*Ecce Homo*, II, 9), Conrad's two novels do not fully celebrate this process. To be allowed to be complacent as in Razumov's case, or drift unattached through life on a private income as in Heyst's case, remain attractive ideals to the two protagonists even after their moral awakening. The two characters' remaining reluctance, and indeed inability, to come fully to terms with their irrevocable inheritances points to the limits to Nietzsche's call to affirm and appropriate one's inheritances. My paper will explore the implications of this Conradian insight for contemporary uses of Nietzsche in moral and political philosophy.

Richard Ambrosini (Roma Tre University)  
**Women ‘Martyrs’:  
Rethinking Conrad Through His Female Figures**

I will start my presentation by detailing the single most important female figures in Conrad’s macrotext and outlining the continuities and variations in the roles their author assigned to them throughout his novelistic career.

Once I have clarified the overall picture, I will try to demonstrate that from the very first Conrad constructed the meaning of his texts around one or more women. I will do so by analyzing certain key texts, and especially *Chance*, which presents both his most complex narrative structure and his only female protagonist, Flora de Barral.

At that point I will explain why I call Conrad’s women “martyrs” (from “*martus*,” “witness” in ancient Greek). The word is explicitly associated with Adèle d’Armand, the female co-protagonist of *Suspense*, but she is only the last of a succession of figures marginalized by the plot in spaces made alive with their silent yet so eloquent testimony of the tragedy inherent in the human condition. In this regard, great importance is assigned to the terms Conrad chooses to explain in the “Author’s Note” to *The Secret Agent* that he created Winnie with the aim of making her “credible, [...] not so much as to her psychology but as to her humanity.” My reading intentionally posits a difference between Conrad’s fiction and the “realistic” psychological novel of his times.

All the above is in preparation of my main point. Conrad’s female characters have a particular function, that of endowing plots centered around flawed male protagonists with the power required in order to give representation to “our common fate,” which as the story of Jewel’s mother in *Lord Jim* reveals, “fastens upon the women with a peculiar cruelty.”

The individuation of a tragic form hidden in early twentieth-century novels is the ultimate horizon of my attempt to re-conceptualize Conrad’s texts through his female figures.

今川 京子 (西南学院大学)

現代の亡霊：

“Karain”にみるコンラッドのマジックリアリズム的手法と幻想の探究

Kyoko Imagawa (Seinan Gakuin University)

Modern Ghosts: Exploring Conrad's 'Magic Realism Method'  
and the Meaning of Illusion in “Karain”

コンラッドの最初の短編小説集 *Tales of Unrest* に収録された“Karain: A Memory” (1897)は表向きは、愛の幻影に憑りつかれたマレー人 Karain が親友を裏切り殺めた末に、友の亡霊から逃れようと苦悶する姿を追った小説である。“Karain”のなかでは、生霊や死霊は言うに及ばず、生的ダイナミズムの一形態としての愛すら、一種の呪術めいた憑き物現象として描き出されている。不可視の声や幻、亡霊の囁きに怯える Karain の姿と、彼の言葉を借りれば「目に見えない声は軽蔑し、見えない物は信じない」「強い」白人たちの姿は一見すると、宗主国が植民地支配のプロパガンダとして掲げた「啓蒙」思想を想起させる。しかし、この Karain の苦悶こそが、生と死の「充満の原理」を体現しているのである。死者の魂との忌まわしい共生を余儀なくされる Karain とは、生と死の円環的意識で認識し、充満を語る存在者である。その重みを背負って生きる Karain の姿を描出することで、コンラッドは逆説的に西洋社会の感覚、つまり生と死を連続性のなかで捉えるのではなく、断片的なものとして捉える魂不在の西洋社会に迫っている。Karain が語る illusion が反転して可視化させる西洋社会そのものが mirage 化され、そこに生きる西洋人の姿がいつしか亡霊的イメージへとシフトしていく。本発表では、コンラッドのマジックリアリズム的手法に着目し、彼が幻術や魔術、憑依現象といったオカルト的要素を駆使しつつ、人間存在の生と精神世界、魂そのものを一つの奇術として小説という舞台でどのように可視化しているのかを考察していく。

渡辺 浩 (就実大学)

コンラッドが描くディアスポラ像：アイデンティティの多重性と喪失

Hiroshi Watanabe (Shujitsu University)

Conrad's Diaspora Image: Multiplicity and Loss of Identity

ジョセフ・コンラッド (Joseph Conrad, 1857-1924) が描く地域は、彼の作家活動の前半において、マレー、アフリカ、ラテンアメリカ、東欧、西欧と推移する。そして主人公たちが背負う西欧文明を中心とした背景と、彼らが踏み込んでゆく異文化の環境とが相克する様相を呈する。コンラッドが描くペルソナは、単なる移民や植民者という立場ではなく、祖国の文化にとらわれ、またある意味ではその重荷に苦しむ人々なのである。これはまさに祖国を様々な事情で脱することになったディアスポラたちである。

コンラッドの異文化に関連する主要作品を分析すると、*Lord Jim* (1900)、*Heart of Darkness* (1899)、*Nostromo* (1904)、*Under Western Eyes* (1910) などの主人公たちは、祖国の文化的なアイデンティティを保持しつつも、最終的に異国の文化との板挟みにあい、自らの精神的支柱を失う運命をたどる。

コンラッドの作品における主要人物のアイデンティティの要素、またその創造と崩壊のプロセスを分析することは、彼等にディアスポラとしての定義を与え、コンラッドが描く各地域のディアスポラの問題点を浮き彫りにし、そのアイデンティティ喪失の悲劇に普遍性を与えるのである。コンラッドは自らのディアスポラのアイデンティティによりディアスポラを創造し、その苦悩を悲劇に昇華したと言えよう。

シンポジウム Symposium (14:40-16:10)

## コンラッドと病い Conrad and Illness

趣旨

設楽靖子 (東京女子医科大学)

今から 20 年近く前、第一線のコンラッド研究者が集まって、「コンラッド研究で未開拓のトピックは何か？」という検討がなされたとき、その 1 つは Conrad's health だったそうである。その後、2003 年にこれに関連した Martin Bock の研究書が出たが、「コンラッドと病い」に関するエッセイの 1 つは、「病気と医者、コンラッドの生涯を通しての友であった」という 1 文で始まる。また、コンラッドが書いた 5000 余通の手紙のうち 850 通において病気への言及がある、というエッセイもある。

「コンラッドと病い」という括り方をするにあたっては、(1) コンラッド自身および家族の病歴に関することと、(2) 作品における病気の扱い、という 2 側面を区別するほうがアプローチしやすいであろう。

このシンポジウムは、川崎明子著『ブロンテ小説における病いと看護』(2015) に触発されたものである。ブロンテ作品において「病いと看護」という括り方が有効であるなら、コンラッドの場合は「病い」と組み合わせられるキーワードは何か？という素朴な疑問から発想した。

本シンポジウムでは、まず、コンラッドの病歴を概観した後で、川崎氏に「ブロンテ小説にあってコンラッド作品に無いもの」およびその逆を比較・提示いただく。それを受けて、井上真理氏がコンラッド作品中の「病人」について、同時代の社会的病理・精神医学の文脈で検討する。設楽は、「病いと旅」を仮想しつつ、コンラッドの Asian fiction にみる病気の頻出を検討する。

提案者としては、各発表者が手持ちの材料を提示し、参加者と共通の話題とすることで、このトピックをめぐる展望を模索したい。

川崎明子（駒澤大学）

コンラッド小説における病いと看護  
ーブロンテ小説にはなくコンラッド小説にはあるもの

本発表では、まずブロンテ姉妹の作品における病いの特徴を紹介し、ブロンテ小説にはあるが、コンラッド小説にはないものを確認する。その最大のもの、広義の看護と、回復をめぐるドラマである。次に、ブロンテ小説にはないが、コンラッド小説にはあるものを提示する。具体的には、身体と船体のパラレル、仮病の疑い、近代的医学・医療制度、先天的障害などである。最後に、ブロンテ小説にはあるが、コンラッド小説にはあるのかないのか検討を要する事柄について、いくつかの作品を取り上げて考察したい。

井上真理（跡見学園女子大学）

社会の代表としての病人ーコンラッド作品にみる心の病い

コンラッド作品には病的な人物が多い。語りはその人物を一種の異常者として描こうとするが、その人物やその置かれた状況について知れば知るほど、とくに異常な存在とは思えなくなる。それは彼らがいわゆる反社会的な「狂人」ではなく、極端に走ってはいるが、むしろ社会の価値観や慣習を先鋭化させた存在だからである。彼らの「症状」は、それぞれの時代の社会的な病理を物語るものとも言えるのではないか。コンラッドの作品にはこのような社会の先鋭／代表としての「病人」が登場することを、舞台の異なる2作品で検証する。

設楽靖子（東京女子医科大学）

コンラッド作品にみる病いと旅ー東洋編

本発表では、コンラッドの Asian fiction の中にどのような病気が出現しているかを概観し、その作品群の中で特徴的に現われる病気・症状を検討する。その後で、病気が物語の中心的役割を持つ *The Shadow-Line* (1917) に焦点を当て、そこに描かれたイギリスの植民地都市シンガポールとシャム王国の都バンコクとの対比から、東洋の海における医療ネットワークを読み解く。また、*The Rescue* (1920) のテキストに見え隠れする医学的要素なども、補足的に検討する。